

# 专业学位授权点建设年度报告 (2019年、2020年)

学位授予单位 | 名称：北京中医药大学  
                  | 代码：10026

专业学位类别 | 名称：翻译硕士  
                  | 代码：0551

授权级别 |  博士  
              |  硕士

# 北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点建设年度报告

## (2019年、2020年)

### 一、学位授权点基本情况

#### (一) 学位授权点发展沿革

北京中医药大学翻译硕士专业学位授予点所在的二级培养单位为人文学院，学院英语学科具有丰富的人才培养和学科建设经验。本科层面，于2003年开设英语专业（医学），2015年开设英语专业（中医药国际传播），2020年开设英语专业第二学士学位教育。研究生层面，2011年开始招收中医外语研究方向的硕士研究生，2012年“中医药英语”成为国家中医药管理局“十二五”中医药重点学科。2012年，我校自主设置“中医药外语”目录外二级学科硕士点，2014年开始招收硕士研究生。2018年3月经国务院学位委员会批准，设立翻译硕士专业学位授权点，学院人才培养和办学水平再次获得提升。

#### (二) 学位点培养方向，人才培养优势与特色

北京中医药大学翻译硕士专业以英语笔译为主，依托学校中医药学科整体优势及中医药外语专业特色，着重培养品德优良，学风严谨，恪守职业道德，掌握必要的翻译学、中医药学、跨文化传播学等相关专业知识的，具有扎实的英汉语言基本功和熟练的翻译技能，热爱中医药翻译事业，有志从事中医药对外交流与传播，为中医药走向世界做出贡献的高层次、复合型、应用型中医药翻译人才。学位点下设中医药典籍翻译、中医药国际传播与外宣翻译、医学（中医药）应用文翻译三个培养方向。

学位点旨在服务国家“一带一路”和“中医药文化走出去”战略，对学生的培养实施“语言+中医”“校内+行业”的双导师制，

以此实现人才培养目标。建成了一支年龄、学历、学缘、职称结构都比较合理的翻译教学团队，团队成员涵盖中医、语言、语言+中医复合背景，以复合型师资队伍培养复合型人才。

学位点所在的北京中医药大学与诸多国家和地区的知名大学和研究机构建立合作关系，拥有多元的中医药海外传播平台，如：汉语国际推广-中医药文化基地（北京）、国家中医药管理局中医药文化国际传播基地、外交部中国-东盟中医药教育培训基地，澳大利亚中医中心、美国中医中心等，学位点师生充分利用国际化平台，积极参与中医药国际交流，开展国际学术会议口笔译实践，在实践中提升翻译素养和能力。

### （三）研究生招生、在读、学位授予及就业基本情况

学位点自 2019 年开始招生，2019 年招收 2 人，其中 1 人为支教推免生，于 2020 年入学；2020 年招收 4 人，其中 1 人为支教推免生，于 2021 年入学。目前 19 级 1 人，20 级 4 人，共 5 名在读学生，暂无学生授予学位。

### （四）师资队伍及导师队伍的规模及结构

目前可招生导师为 15 名，其中教授 6 名，副教授 9 名。

## 二、学位点建设相关制度执行情况

### （一）招生选拔

学位点招生严格按照教育部、北京市招生考试委员会及学校规章制度，成立学校研究生招生工作领导小组和学院复试录取工作领导小组，制定复试流程并进行监督，对推荐免试研究生、一志愿考

生、调剂考生进行复试并择优录取。

## （二）党建与思想政治教育

学位点研究生党员隶属人文学院研究生党支部，在北京中医药大学党委、人文学院党委的领导下，严格按照组织规范，以“三会一课”制度为基础积极开展党支部工作，切实发挥“三会一课”制度的重要作用，突出政治学习和教育，同时定期召开支部党员大会、支委会、党小组会，创新开展主题党日活动，按时上好党课。

## （三）教育教学研究

学位点积极组织教师申报教育教学研究类课题，2019 年度立项“以过程评价为导向的翻译教学评价体系研究——基于翻译过程研究与小组协作翻译”等校级教育教学研究课题 4 项，2020 年度立项“智慧教育视域下的交替传译课程泛在教学模式研究”等校级教育教学研究课题 3 项，共计 7 项。

## （四）导师遴选与培训

学位点积极落实《北京中医药大学研究生指导教师遴选办法》《北京中医药大学研究生导师上岗聘任实施细则》《北京中医药大学研究生导师责任制管理办法》《北京中医药大学研究生教育管理办法》《北京中医药大学教师师德失范行为处理实施细则（试行）》，定期开展研究生导师培训与教育，共组织 8 场导师培训相关讲座，开展思政教育融入研究生课程的探索，充分发挥导师在研究生思政教育“第一责任人”作用。建立良好的研究生导师与学生的沟通渠道，营造良好的师生氛围，围绕研究生就读选课方面的合理化建议，开展相关课程的优化，使得课程更加有益于学生的专业发展，方便导师更好地带领学生开展科研活动和翻译实践。

## （五）师德师风建设

学位点依托北中医微课堂、在线学习中心、智慧教育平台、师德集中教育、师德师风建设月等载体将师德师风教育落到实处，学校打造了“教师节表彰”“优秀教师师德巡讲”“名师工作坊育人故事报告会”等品牌，举行全校教师“同修一堂师德课”活动，强化对《高校教师职业行为十项准则》《研究生导师指导行为准则》的领会。规范开展“师德警示教育”，严把教师入口关，在人才引进环节加强审查，在岗聘、职称评审、岗贴与绩效发放、评奖评优等文件中实行师德一票否决制。2020年度本学位点1名教师获评校级优秀教师。

#### （六）实习与实践活动开展

按照培养方案要求，目前学位点2019级同学在康德弘翼实习，主要工作为临床试验CRO，2020级同学处于课程学习过程中。

#### （七）研究生奖助情况

学位点所在二级培养单位建立有科学合理、公平公开的研究生奖助体系和考评机制，本学位点学生奖助学金主要包括学业奖学金和国家助学金。目前，学业奖学金共分两等，一等奖学金4000元/生，二等奖学金2000元/生。国家助学金的资助标准为500元/月/生。2019年度本学位点国家助学金资助人数为1人，共计0.2万元。2020年度本学位点学业奖学金资助人数为1人，共计0.4万元；国家助学金资助人数为5人，共计1.4万元。

### 三、学位点年度建设取得的成效

### **（一）报考人数与生源结构**

学位点目前有在读生 5 人，19 年录取 2 人，均为本校英语专业同学，1 人为本校支教推荐免试研究生并于 2020 年入学，20 年录取 3 人，本科均为英语或翻译专业。

### **（二）课程与教材建设、教学案例建设**

本年度，学位点制定了《翻译硕士专业学位硕士研究生培养方案(境内)》，体系较为完善，课程设置较为合理：（1）按照 MTI 教指委的要求开设了相应的必修课和选修课；（2）根据自身特色开设了中医药特色选修课，包括《中医药英语翻译专论》《中医药典籍英译》等；（3）注重实践训练，按照要求开设了多门实践课，包括《中医英语翻译》《医学英语口语译》等，特别强调为中医药传播服务的相关翻译实务知识和技巧等。积极开展教材建设和翻译实践，主编国家十三五行业规划教材《中医英语》，出版翻译相关专著/教材 15 部，承担学校校级慕课英文字幕翻译工作。

开展基于语料库的中医药翻译研究，建立系列数据库，供学术研究和实践教学使用。在建项目包括：中医术语英译标准数据库、中医基础理论术语汉英平行语料库、中医病机术语汉英平行语料库、中医药产品中英文双语说明书语料库。

### **（三）实践基地建设**

学位点以翻译实践为导向，积极建设实践基地，目前已有甲骨文（北京）语言科技股份有限公司教学与实践基地、东直门医院教学与实践基地、北京中医药大学-世界中医药联合会联合教学与实践基地三个实践基地，为翻译硕士以后的实习实践进行充分保障。

#### **（四）师资队伍建设**

学位点围绕教学、科研和社会服务方面，积极开展师资队伍建设，选派教师参加翻译教学与翻译技术等主题研修，获首届全国翻译技术教学大赛（华北赛区）二等奖。参加世界中医药学会联合会翻译专业委员会、中华中医药学会翻译分会等专业组织的学术会议并做发言。疫情期间，通过线上专题讲座的方式邀请院校和行业专家进行专题讲座，如首都医科大学卢凤香教授、360 公司高级翻译许光亚副译审。学位点 1 名教师于 2020 年晋升教授职称，3 名教师于 2019 年获评硕士研究生导师。

#### **（五）科学研究与社会服务**

学位点积极开展中医药翻译研究，发表翻译相关学术论文 60 篇（2019 年度 38 篇，2020 年度 32 篇），出版翻译相关专著/教材 15 部。科研成果具有学术创新性、学科交叉性和行业引领性。如专任教师主编的《中医文化关键词》是我国首部中医文化术语关键词英译本。服务国家发展战略，为中医药走出去、建构人类健康命运共同体作出重要贡献。主译《中医英语 300 句》获世界中医药学会联合会翻译专委会优秀著作奖，主编国家十三五行业规划教材《中医英语》，彰显了学位点的中医药翻译交叉学科特色和行业影响力。

学位点师生积极发挥专业特长，服务社会。2020 年王乐鹏老师带领翻译硕士学生团队，以线上培训与直播等形式，共计完成了 7 场中医文化相关讲座。宣传对象涵盖各驻华使馆使节、来华培训官员、海外中医师及中医爱好者、来华高校留学生及外教、华人华侨等。直播平台涵盖央视国际频道 CGTN、新华网、今日头条、光明网、北京日报、北京青年报等新媒体平台。

#### **（六）学术交流与合作**

目前，本学位点一直和澳大利亚西悉尼大学高校保持密切联系，探讨合作办学，也在鼓励教师和学生积极参与国际学术交流，本学位点教师积极线上参与国际和国内的学术会议，如世界中医药学会联合会翻译专业委员会学术年会等，进行主题发言和平行论坛交流，并发表会议论文。

### （七）党建与思政

翻译硕士所在研究生党支部按照“守初心、担使命、找差距、抓落实”的总要求认真开展“不忘初心、牢记使命”主题教育，鼓励大家提高政治站位，做一个对党、对国家、对社会有用之人。开展专题组织生活会，学习《关于加强党的领导、为打赢疫情防控阻击战提供坚强政治保证的通知》，开展“众志成城、共克时艰”线上主题党日活动等。2019年09月—2020年12月，人文学院研究生党支部共完成28次党史学习教育，翻译硕士研究生积极参与各项活动，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想。支部注重思想政治引领，充分发挥战斗堡垒作用。翻译专业硕士党员积极参与党组织的各项活动，坚决服从组织安排，同时带动本专业非党员同志积极向党组织靠拢。支部注重加强与非党员同志的联系，翻译专业硕士非党员同志对于入党的意愿十分强烈，踊跃报名支部活动。

### （八）学生就业发展

目前，本学位点尚无毕业生。

## 四、学位点建设存在的问题

与预期目标和国内其他优秀的同类型专业学位授权点相比，本翻译硕士专业学位授权点主要存在以下几方面问题：

第一，师资数量和结构的问题。在师资数量方面，学位点建立时



间短、起步较晚，加之受学校整体编制限制，师资队伍体量较小。在师资结构方面，学位点具有正高级职称的教师数量较少，高水平人才引进困难，缺乏在学界具有重大影响力的学术带头人。

第二，行业导师的贡献和参与程度。与兄弟院校同类专业相似的问题在于：翻译硕士专业学位的行业导师对于翻译专业学生培养全过程的参与和贡献程度有待进一步提高。需要加强过程管理、制度管理和考核管理，进一步提高行业导师在指导学生项目实践方面的作用。

## 五、学位点建设的改进计划

针对目前存在的问题，现提出学位点建设的改进建议和下一步思路举措。

第一，建立和完善人才发展和保障机制，从多维度改进学位点的师资数量和结构问题：（1）着力培育青年骨干教师和高水平学术带头人，争取扩大具有正高级职称的教师比例；（2）积极引进具有正高级职称的高水平人才，尤其是在全国翻译界具有重大影响力的顶尖人才。

第二，加强对行业导师的准入、管理和考核制度。建立行业导师库，发放导师聘书，定期进行沟通联系，了解师生的需求和动态，加强导师的管理和考核，加强学生与导师联系途径，促进学生参与行业导师的实践项目参与度，提高行业导师的贡献度。

2021年3月10日